UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

CONVENIO MARCO

entre

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

y

UNIVERSIDAD ESTATAL DE EREVÁN, DE LA REPÚBLICA ARMEMENIA

La Unversidad de la República, en adelante UdelaR, con domicilio en la Avda. 18 de Julio 1968, C.P.: 1200, Montevideo, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena; y la Universidad Estatal de Ereván, en adelante SIGLA[1], con domicilio en calle Alex Manoogian 1, 0025 Ereván, representada por su Rector, Prof. Aram Simonyan.

CONSIDERANDO

I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.

II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.

III. Que de acuerdo al Estatuto de SIGLA o nombre universidad o institución extranjera, compete a ésta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.

IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

[1] Optativo

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán 6 ejemplares siendo dichos textos igualmente auténticos en Ingles, Españiol en Armenio.

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

Dr. Roberto Markarian
Rector
Universidad de la República

Prof. Aram Simonyan
Rector
Universidad Estatal de Ereván

Ereván, 23 de Octubre, 2016

UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

FRAMEWORK AGREEMENT

between

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA, URUGUAY

and

YEREVAN STATE UNIVERSITY, REPUBLIC OF ARMNIA

The Universidad de la Republica, hereinafter, established in Avda ,18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay , represented by its Rector, Dr. Roberto Markarian; and Yerevan State University, hereinafter YSU, established on 1 Alex Manoogian st., 0025 Yerevan, Republic of Armenia, represented by its Rector, Prof. Aram Simonyan.

CONSIDERING THAT

1. The convenience in establishing and developing cooperation between both universities.
2. According to the law that regulates UdelaR, this institution is in the charge of the higher education, its development and diffusion; protect and encourage scientific and technological investigation, artistic activities; contribute to the study and understanding of general affairs.
3. According to the rules, the YSU is in the charge of teaching, investigation, capacity building, technological development, innovation and cultural development.
4. Both parties shall do their best to comply with their objectives through mutual cooperation.

THEY AGREE to celebrate an accord, which will be ruled by these following clauses:

FIRST: The goals of this agreement are: set a framework to develop and diffuse the culture, particularly, to develop higher education as well as scientist and technological investigation.

Second: To accomplish their goals, both parties agree elaborate programs and cooperation projects, in which they will specify the obligations assumed by each institution.

THIRD: The programs and projects that were mentioned in the previous clause will be detailed in side agreements between both universities or its Faculties, schools, institutes, colleges and if it is required, they will have approval of their respective authorities.

FOURTH: The side agreements can deal with the following topics:

a. exchange of teachers, researchers and students;
b. training courses for teachers and researchers;
c. exchange of information;
d. research and studies;
e. courses, seminars, workshops, conferences;
f. publishing, and other activities so as to accomplish the goals of this agreement.

All side agreements, shall be evaluated and require budget approval from authorities

FIFTH: the people involved in this agreement, shall apply the rules of the institution where the activity or project is being carried out.

The selection of the applicants will be done according to the rules of the institution, where the application is presented. The application will be according with the assigned university.

SIXTH: Since other universities, institutes, centers and organizations may have capabilities and conduct activities, which will benefit and support this collaboration, the Universidad de la Republica and the Yerevan State University, can identify other cooperators for join participation in mutually agreed upon projects and activities.

SEVENTH: This agreement may be terminated by either party with a written notice of intent to terminate. The notice of intent will not affect the projects or programs under execution.

EIGHT: Any controversy upon interpretation or execution of this agreement will be solved through direct negotiations between both parties. Any modification to this agreement will be presented to the other party.

NINTH: This agreement shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved. The institutions, will sign six identical documents written in Spanish, English and Armenian.

Prof. Aram Simonyan **Rector** **Yerevan State University**	**Dr. Roberto Markarian** **Rector** **Universidad de la Republica**
Yerevan, October 3, 2016	UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA URUGUAY

Համագործակցության հուշագիր

Ուրուգվայի Հանրապետության համալսարանի

և

Երևանի պետական համալսարանի միջև

Հանրապետության Համալսարանը, այսուհետ ՀՀ, հասցե՝ 18 հուլիսի 1968 պողոտա, Փ.Կ.: 1200, Մոնտեվիդեո, ի դեմս ռեկտոր, դոկտոր Ռոդրիգո Արոսենայի; և Երևանի պետական համալսարանը, այսուհետ (ԵՊՀ), հասցե՝ Ալեք Մանուկյան 1, 0025 Երևան, ի դեմս ռեկտոր , պրոֆեսոր Արամ Սիմոնյանի.

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ

I. Երկու ուսումնական հաստատությունների միջև համագործակցության հարաբերություններ հաստատելու և զարգացնելու նպատակահարմարությունը,

II. Որ համաձայն ՀՀ-ի հիմնական օրենքի, վերջինս լիազորված է ապահովել բարձրագույն կրթություն մշակույթի բոլոր ոլորտներում, ինչպես նաև դրա զարգացումը և տարածումը; պաշտպանել և խթանել գիտական և տեխնոլոգիական հետազոտությունը և գեղարվեստական գործունեությունը; խթանել համընդհանուր հետաքրքրություն ներկայացնող խնդիրների ուսումնասիրությունը և նպաստել դրա հասարակական ըմբռնմանը,

III. Որ համաձայն (տվյալ ուսումնական հաստատության) կամ համալսարանի կամ օտարերկրյա հաստատության Կանոնադրության, վերջինս լիազորված է իրականացնել ուսուցումը, հետազոտությունը, ընդլայնումը, մարդկային ռեսուրսների ձևավորումը, տեխնոլոգիական զարգացումը, արտադրողական նորամուծությունը և մշակույթի խթանումը,

IV. Որ երկու կողմերն էլ ձգտում են փոխադարձ համագործակցության

միջոցով նպաստել աշխատանքների իրականացման արդյունավետությանը,

ՀԱՄԱՁԱՅՆ ԵՆ կնքել պայմանագիր, որը կկարգավորվի հետևյալ կետերով.

ԱՌԱՋԻՆ: Սույն պայմանագրի նպատակներն են, ընդհանուր առմամբ, սահմանել ինստիտուցիոնալ շրջանակ, որը կխթանի մշակույթի զարգացումը և տարածումը և, մասնավորապես, բարձրագույն կրթության և գիտական ու տեխնոլոգիական հետազոտության զարգացումը:

ԵՐԿՐՈՐԴ: Վերոհիշյալ նպատակները իրականացնելու համար երկու կողմերը, ընդհանուր համաձայնությամբ, կմշակեն փոխգործակցության ծրագրեր և նախագծեր, որտեղ կհստակեցվեն այն պարտավորությունները, որ կստանձնի նրանցից յուրաքանչյուրը վերջիններիս իրականացման գործում:

ԵՐՐՈՐԴ: Նախորդ կետին առնչվող ծրագրերը և նախագծերը լրացուցիչ կամ իրականացվող համաձայնագրերի ուսումնասիրության առարկա կհանդիսանան երկու համալսարանների միջև, երբ առնչվի գլխավոր կամ բազմահայեցակարգային ծրագրերին կամ նախագծերին; կամ համապատասխան համալսարանների ֆակուլտետների, դպրոցների, ինստիտուտների միջև, անհրաժեշտության դեպքում ղեկավար մարմինների թույլտվությունից հետո՝ համաձայն յուրաքանչյուր կողմի կանոնադրության:

ՉՈՐՐՈՐԴ: Լրացուցիչ կամ իրականցվող համաձայնագրերը կառնչվեն, այլ խնդիրների հետ մեկտեղ, հետևյալ բնագավառներին.

ա. Դասախոսների, հետազոտողների և ուսանողների փոխանակում;

բ. Դասավանդողների և գիտաշխատողների պատրաստում և կատարելագործում;

գ. Տեղեկատվության փոխանակում;

դ. Ռիսուցում և հետազոտություններ;

ե. Դասընթացներ, սեմինարներ, գիտաժողովներ, դասախոսություններ և այլն;

զ. Հրապարակումներ և համապատասխան այլ գործունեություն սույն պայմանագրի նպատակներին հասնելու համար:

Լրացուցիչ համաձայնագրերի վերաբերյալ հարկ եղած դեպքում պետք է

կարծիք և նախահաշվային գնահատական ներկայացնել՝ համաձայնեցնելով դրա հետագա վավերացումը իրավասու մարմինների հետ:

ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ: Սույն պայմանագրի հետ առնչություն ունեցող անձինք կենթարկվեն համալսարանում գործող նորմերին, որտեղ իրենց գործունեությունն են իրականացնում: Մեկ համալսարանից մյուս համալսարան տեղափոխման համար անհատների ընտրությունը կիրականացվի գործուղող Համալսարանի նորմերի համաձայն՝ հաշվի առնելով ընդունող Համալսարանի համաձայնությունը:

ՎԵՑԵՐՈՐԴ: Երկու կողմերը, ընդհանուր համաձայնությամբ, կարող են միջնորդել երրորդ կողմի մասնակցությունը սույն պայմանագրի ծրագրերի և նախագծերի ֆինանսավորման համագործակցության, իրականացման, համակարգման, հետևման կամ արժևորման վերաբերյալ:

ՅՈԹԵՐՈՐԴ: Սույն պայմանագիրը ուժի մեջ է մինչև կողմերից մեկի լուծարումը: Լուծարումը չի ազդի իրականացման ընթացքի մեջ գտնվող ծրագրերի կամ նախագծերի վրա:

ՈւԹԵՐՈՐԴ: Սույն պայմանագրի կիրառության կամ իրականացման դեպքում ծագած յուրաքանչյուր վեճ կլուծվի ուղղակի բանակցության միջոցով: Ցանկացած պահի մի կողմը կարող է փոփոխություններ առաջարկել մյուս կողմին:

ԻՆՆԵՐՈՐԴ: Սույն պայմանագիրը ուժի մեջ է ստորագրման պահից. Կազմված է 6 հավասարազոր օրինակներից:

դոկտոր Ռոբերտո Մարկարյան
ռեկտոր
Հանրապետության համալսարան

պրոֆ. Արամ Սիմոնյան
ռեկտոր
Երևանի պետական համալսարան

ք. Երևան, « 03 » հոկտեմբեր 2016թ.